

◎無償資金協力に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の  
交換公文

(略称) タンザニアとの贈与取極(債務救済)

平成 十三年十一月 十六日 ダレサラムで  
平成 十三年十一月 十六日 効力発生  
平成 十四年 六月二十六日 告示

(外務省告示第二六七号)

概 要

1 援助の目的及び内容 貧困開発途上国の債務問題に関する国際的取組に留意し、タンザニアの経済の発展と国民の福祉の向上に寄与するため、両政府の関係当局が合意する生産物及び役務を購入するための資金を贈与すること。

2 贈与額 五億三千三百七十四万五千円

3 署名者

日 本 側 佐藤啓太郎在タンザニア大使  
タンザニア側 ピーター・J・ンゲンブル大蔵次官

(Japanese Note)

Dar es Salaam, November 16, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the resolution 165 dated March 11, 1978 of the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development regarding debt and development problems of developing countries and to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania concerning Japanese economic cooperation to be extended to the United Republic of Tanzania with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. Noting the debts of the Government of the United Republic of Tanzania under the loan agreements concluded in accordance with the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on the dates enumerated in the list attached to this Note, the Government of Japan will extend to the Government of the United Republic of Tanzania, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant of five hundred and thirty-three million seven hundred and forty-five thousand yen (¥533,745,000) (hereinafter referred to as "the Grant") for the purpose of contributing to the development of the economy of the United Republic of Tanzania and the enhancement of the welfare of its people.

2. (1) The Grant and its accrued interest will be used by the Government of the United Republic of Tanzania properly and exclusively:

(i) for the purchase of products enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and services incidental to such products, provided that those products are produced in eligible source countries; and

(ii) for the input into the Poverty Reduction Budget Support Fund established by the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Fund").

タンザニアとの贈与取極 (債務救済)

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will open a yen ordinary deposit account at a bank of Japan in the name of the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of coming into force of the present arrangements and will notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 and to transfer the Grant and its accrued interest to the Fund, unless otherwise agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures:

(a) to use the Grant and its accrued interest within a reasonable period after the Grant is executed;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the United Republic of Tanzania with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

(c) to ensure that:

(i) the products purchased under the Grant and its accrued interest be maintained and used properly and effectively for the development

of the economy of the United Republic of Tanzania and the enhancement of the welfare of its people; and

(ii) the Grant and its accrued interest transferred to the Fund be used properly and effectively for the poverty reduction purposes in accordance with the rules and procedures for the operation of the Fund.

(d) to submit to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the use of the Grant and its accrued interest when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3 or upon request by the Government of Japan; and

(e) to periodically submit to the Government of Japan the report on administration and use of the Fund, including the projects/purposes for which the Grant and its accrued interest was used.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the United Republic of Tanzania.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency  
Mr. Peter J. Ngumbulu  
Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
of the United Republic  
of Tanzania

(Signed) Keitaro Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Republic  
of Tanzania

List

1. April 3, 1978
2. March 29, 1979
3. April 2, 1980
4. October 2, 1981
5. September 11, 1992
6. December 14, 1993

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, November 16, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu  
Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
of the United Republic  
of Tanzania

His Excellency  
Mr. Keitaro Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Republic  
of Tanzania